

قاموس جمع التّكسير لشمس الهادى  
(دراسة تحليليّة نقدية معجميّة على بعض كلمات فيه)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا  
الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول  
على اللقب العالمي في علم اللّغة العربية وآدابها

واضع:

افيف صوفاندييانا

٠٢١١٠٨٤٦

قسم اللغة العربية وآدابها  
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جو كجاكرتا  
٢٠٠٧



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

## PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

قاموس جمع التكسير لشمس الهادي  
دراسة تحليلية نقدية معجمية على بعض كلمات فيه

Diajukan Oleh :

Nama : APEP SOPANDYANA  
N I M : 02110846  
Program : Sarjana Strata 1  
Jurusan : B S A

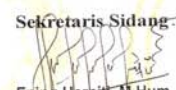
telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 23-8-2007** dengan nilai : **B+** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

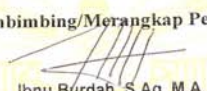
Ketua Sidang

  
Drs. Musthofa  
NIP 150260460

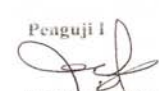
Sekretaris Sidang

  
Ening Hermit, M.Hum  
NIP 150327071

Pembimbing/Merangkap Penguji

  
Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.  
NIP 150312446

Penguji I


  
Habib, S.Ag, M.Ag  
NIP 150286372

Penguji II

  
Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.  
NIP 150312446

Yogyakarta, 17 Sep 2007, Jam 01:44 Pagi

Dekan Fakultas Adab

  
Drs. HM. Syakir Ali, M.Si  
NIP. 150178235

**NOTA DINAS PEMBIMBING**

Yogyakarta, 16 Agustus 2007

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : APEP SOPANDYANA

NIM : 02110846

Judul Skripsi :

قاموس جمع التفسير لشمس الهادي  
(دراسة تحليلية نقدية على بعض أخطاء)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqsyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Pembimbing



Ibnu Burdah, S. Ag., M.A  
NIP : 150 312 446

## التجريد

Kamus merupakan salah satu referensi dalam membantu memecahkan berbagai permasalahan kosa kata yang ditemui dalam perjalanan penerjemahan kata yang tidak dipahami. Kamus telah menjadi sebuah media acuan yang akan menawarkan beberapa penyelesaian yang sangat mungkin sekali dapat membantu dalam menyelesaikan permasalahan kata-kata asing yang kurang dipahami. Bahkan, kamus pun telah menjadi salah satu fokus utama bagi para mahasiswa Adab jurusan Bahasa dan Sastra Arab dalam menemukan solusi jitu dalam proses penerjemahan yang telah menjadi tugas harian, dan bahkan tugas akhir yang sangat menentukan.

Seiring kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi yang semakin pesat, maka kamus-kamus bahasa (dalam hal ini Kamus Bahasa Arab-Indonesia) pun telah banyak beredar ditoko-toko buku dan tempat-tempat lain yang menyediakannya. Tetapi, dibalik menjamurnya keragaman jenis kamus yang biasa kita temui, ada saja beberapa kesalahan (atau mungkin pula sebuah kekhilafan) yang secara sengaja maupun tidak sengaja mewarnai keragaman karya-karya yang ada.

Dalam hal ini, peneliti akan mencoba melakukan pembahasan mengenai **Kamus Jamak Taksir karya Syamsul Hadi** terbitan GAMA PRESS yang penulis anggap sebagai salah satu kamus khusus yang membicarakan permasalahan jamak taksir dan cukup diandalkan dikalangan beberapa mahasiswa dan pelajar yang bergelut dalam bidang bahasa Arab.

Penelitian dilakukan dengan menggunakan metode analisis komparatif, yakni membandingkan setiap kosa kata dan makna yang terdapat dalam kamus Jamak Taksir susunan Syamsul Hadi tersebut dengan Kamus bahasa yang populer yang telah menjadi salah satu sumber dalam penentuan bahasa Arab yang resmi, yaitu kamus Munjid Fi Lughah Wal 'Alam susunan Lewis Ma'loof.

Kesalahan-kesalahan yang penulis temui dalam Kamus Jamak Taksir ini, misalnya tertulis pada halaman ٣٥٣ baris ke-٢١. kata *حسنة* yang dijamakkan dengan *حُسْنِيَّات*. Padahal jika kita kembali membuka Kamus Munjid, kata *حسنة* jamaknya adalah *حَسَنَات*, sedangkan kata *حُسْنِيَّات* mengandung makna *حُسْنَى*. Hal ini akan berpengaruh besar pada pemaknaan kata tersebut. *حسنة* mengandung makna *ضدَّ السَّوِّءِ*, sedangkan *حُسْنَى* atau *حُسْنِيَّات* berarti *ضدَّ السَّوِّءِ*. Sebagai seorang mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab yang mengambil konsentrasi **terjemah**, penulis menganggap peran kamus teramat penting dalam menemukan solusi-solusi pemaknaan mengenai kata-kata asing yang kurang dipahami. Oleh karena itu, penelitian mengenai kesalahan-kesalahan yang terdapat dalam Kamus Jamak Taksir susunan Syamsul Hadi ini semoga dapat melahirkan khasanah keilmuan yang lebih baik dan berguna dikemudian hari, sebagai sebuah koreksi kritis atas beberapa bentuk kesalahan-kesalahan kosa kata yang penulis temui didalamnya.

## الشعار والإهداء

"قل لئن ينفعكم الفرار إن فررتم من الموت أو القتل  
وإذا لا تمتعون إلا قليلاً"

(الأحزاب: ١٦)

## الإهداء

أهدى هذا البحث البسيط إلى:

أبي المحبوب وأمّي الحنون

أخواتي المحبوبة وأخواني المحبوبة

الشيخ المكرم الحجّ ابن بردة الذي كان لي مشرفاً

أحمد عطاء الله الذي كان لي مشرفاً عند إثبات موضوع البحث

جميع أصدقائي وصديقاتي الأحباء

## كلمة شكر وتقدير

حمداً لمن بيده زمام الأمور، ويصرفها على النحو الذي يريده. فهو الفعّال لما يريد، وإذا أراد امرأً عليّ كلّ شيءٍ فإنما يقول له: "كن فيكون". سبحانه قد برئ كلامه من لفظ وحرف وتقدّست أسمائه الحسيني وجلّت صفاته. الصلّاة والسلام على النّبّي العربيّ الأميّ، المنذر للناس من الغفلة ومضيع شكوكهم عن العبادة ويرشدهم إلى طريق الرحمة والمستقيمة. وبعد، فيسرّني أن اتوجه بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم:

- (١) صاحب الفاضل عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا: الدكتور أندس محمد شاكر آل الماجستير
- (٢) صاحب الفاضل رئيس شعبة العربية لكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا: الدكتور ألوان خيري الماجستير.
- (٣) الشّيخ الحجّّ ابن برده الفاضل الماجستير، المشرف على هذا البحث والذي قد أعطاني سهولة كلّ الإعطاء وبذل جهده لتصويب هذا البحث في وقت قصير، جزاكم الله أحسن الجزاء.
- (٤) الأساتيد والموظّفون الذين قد بذلوا كلّ جهدهم في إكمال هذا البحث.
- (٥) حضرة أبي المحبوب وأمي اللذان قاما بالإعتناء على تربيّتي
- (٦) أخواتي وأخواني المحبوبة، وسائر مجتمع جيكييراي Cikiray موعد الرجوع، الذين قد دفعوني كلّ حماس، خاصة يايان "تيغار" وأنزل هداية، وغيرهما.
- (٧) وزملائي الكرماء، جميع الطلبة في قسم اللّغة العربية وآدابها الذين يصاحبونني طوال تعليمي في الجامعة، على سبيل الخصوص أحمد عطاء

الله وآآن وحى الدّين، ويوسف سوسانطو. وأصحابي الذين قد عاشرتهم طول أوقاتي في جو كجاكرتا، خالد ييجى وحيندى "أوبوز" والدّاعى رسلان "آبأى" سوريادي وحرقات آدي ياند وقمر الدّين "قومينج". وجميع اصدقائى المتوحّد في فرقة كرّة القدم "كارفالا" KARPALA ايدي سوهردى وأينجيف عبد السلام وفطرينطو "فيتير كيفيت" وارمين فاني وواوان دارماوان واستاذ رشدي و يولي و إسماعيل "سمويل" مولانا وعارف "بيمو" وانوار بدر الزّمان وانجيف "بوجور" وبودي وعريد وآآن وغيرهم. وزملاء الثمني في "KKN" خالص وبامبانج وإيوان وايرما ويوني ويريري وعينا وصافي، وسائر أهالي نجرازق، خاصة إلى احد بكر جميلة بالغة قبل عمرها الطفولة دوي أستوتي هانداياني، احياني من نومي الطويلة وأرشدني إلى أحسن حياة المطمئنّ بحضورها الدّافأة ومنتظري لعشقها الثانية. ولمن لم أذكر أسمائهم واحدا بعد واحد. وجميع أصدقائي الأعرأ الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بجهده فجزاهم الله خير الجزاء في الدّنيا والآخرة وأدعوا الله عسى أن يكون ذلك في صحائف أعمالهم الصالحة الجارى ثوابها لهم إنشاء الله.

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثه مني لجميع القراء الأعرأ وأنتظر كل الإنتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جو كجاكرتا, ١٧ أغسطس ٢٠٠٧

أفيف صوفاندييانا

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	رسالة المشرف
د.....	التجريد
ه.....	الشعار والإهداء
و.....	كلمة الشكر والتقدير
ح.....	محتويات البحث
٣.....	<b>الباب الأول: مقدمة</b>
٣.....	أ- خلفية المسألة
٨.....	ب- تحديد المسألة
٨.....	ج- أغراض البحث وفوائده
١١.....	د- التحقيق المكتبي
١٢.....	ه- الإطار النظري
١٤.....	و- منهج البحث
١٥.....	ز- نظام البحث
١٩.....	<b>الباب الثاني: قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي</b>
١٩.....	أ - تاريخ ظهور القواميس العربيّة



- ب- لمحة عن قاموس جمع التّكسير ..... ٣١
- ج - ترجمة لمؤلّف ووظيفته ..... ٣٤
- الباب الثالث: الأخطاء في جمع الكلمات واقتراح تصحيحها ..... ٤٠
- أ - الأخطاء في قاموس عربيّ (مفرد-جمع) - إندونيسيّ ..... ٤٢
- ب- الأخطاء في قاموس عربيّ (جمع-مفرد) - إندونيسيّ ..... ٥٧
- ج - الأخطاء في قاموس إندونيسيّ (مفرد-جمع) - عربيّ ..... ٧٢
- الباب الرابع: الأخطاء في تعيين معنى الكلمة واقتراح تصحيحها ..... ٨٢
- أ - الأخطاء في قاموس عربيّ (مفرد-جمع) - إندونيسيّ ..... ٨٣
- ب- الأخطاء في قاموس عربيّ (جمع-مفرد) - إندونيسيّ ..... ٩٢
- ج - الأخطاء في قاموس إندونيسيّ (مفرد - جمع) - عربيّ ..... ٩٨
- الباب الخامس: اختتام ..... ١٠٦
- ثبت المراجع

## محتويات الجدول

الجدول الأول: الأخطاء في تجميع الكلمات ..... ١٠٩

الجدول الثاني: الأخطاء في تعيين معاني الكلمات ..... ١١٣

# الباب الأول: مقدمة

## أ. خلفيّة المسألة

قد يكون بحث مركّب للكلمات العربيّة المركّبة يدعوننا إلى بحث عن المعاني مما لا يمكن أن نفهمها بما عندنا من علم دواماً. وفي حفر الحلول لهذه المعاني الصّعوبة فلا بدّ من أن نملك متعمّداً قابلاً لجعله كمرجع في تحليل مسألتنا.

فمن المشكلات اللّغويّة التي نواجهها كثيراً في دراسة اللّغة العربيّة الرّسميّة هي الصّعوبات في تعيين المعاني والقيام بترجمة الكلمات التي ندرت في معرفة الطلاب. وفي هذا الشّأن، كانت الميول لبحث عن مصادر أكثر سهولة وبساطة تدفعهم للحصول على مرجع منشودة. وجاء الحلّ عند ظهور القواميس الأعجميّة (والمقصود هنا قواميس العربيّة) التي تسهل كثيراً من الأعمال الموجودة، مباشرةً كانت أو غير مباشرةً.

القاموس هو أحد مراجع مستخدمة في بحث الحلّ عن الكلمات المكتشفة في مسائل القيام بترجمة الكلمات الصّعوبة كما كان أيضاً وسيلة تعرض الحلّ لإنهاء المشكلة في اكتشاف معاني الكلمات العربيّة التي لم تفهم من قبل. ولو كان القاموس لا يدل على معنى مقصود لكن على حد قليل نستطيع به إلى تطوير المعنى المدموع ملائقاً بمعنى المقصود. وعلاوةً على ذلك إتخذ طلاب كليه الآداب مصدراً أساسياً في البحث عن الحلّ في عملية الترجمة التي قد صارت وظيفة يوميّة بل وظيفة نهائيّة مقرّرة واجبة.

كما كان دور القاموس أحد مصادر علمية مهمة، رأى الباحث أن الأخطاء الموجودة في القاموس تحتاج إلى فحصة دقيقة عميقة. فقام الباحث هنا بمحاولة البحث في قاموس جمع التكسير لشمس الهادي<sup>١</sup> بطريقة مقارنته بقاموس المنجد في اللغة والأعلام للويس مألوف<sup>٢</sup>. يرجى أن يعطي هذا قيمة علمية نافعة لمراجع أخرى آتية.

في عصرنا اليوم، كان ظهور القواميس الجديدة المتنوعة ليس من الأحوال النادرة. ظهر الآن مختلف القواميس الجديدة المتنوعة في مقاس مكائفتها ومساومتها من ناحية موادها المختلفة بعد عصر قاموس المنور (عربي - إندونيسي). كمثل قاموس كرافياك (عربي-إندونيسي) المعاصرة لأتباع على وأحمد زهدى محضر (١٩٩٦) وقاموس البشرى (١٩٩٩) لأديب بشرى ومنور<sup>٣</sup>. فتح، وما أشبههما من القواميس الأخرى في مقاسها البساطة المتنوعة. قال ابن بردة<sup>٤</sup> على أن هذا يعتبر قفزا عظيما في عالم القاموس العربي

لكن، إن جميع القواميس المذكورة بترتيبها وإبتكارها المتنوعة، مازال في عتفة رتبها القاموس المعروف غالباً بـ معجم عام<sup>٤</sup>، أي قاموس بتكليفها لكشف مسائل اللغوية العامة بينما كان فيها مفردات عامة. بالنظر إلى محتويات القواميس، رأى الباحث أن قاموس جمع التكسير لشمس الهادي هو أحد قواميس يتوجه إلى جهة دراسة جديدة معروفة بـ

<sup>١</sup> شمس الهادي، قاموس جمع التكسير عربي-إندونيسي، بوكجاكارتا، مطبعة جامعة غاجه مادا، ٢٠٠٢

<sup>٢</sup> مألوف لويس، منجد في اللغة و الأعلام، بيروت - لبنان، دار المشرق

<sup>٣</sup> Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab, Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤, hal ٦٥

<sup>٤</sup> محمود فهمي هجازي، مدخال الى علم اللغة، القاهرة: دار الثقافة، ١٩٧٨. ص. ٧٦-٨٠

معجم متخصص،<sup>٥</sup> أي قاموس بمحتويات الكلمات في علم خاص عن مسألة جمع التكسير. وسوف نجد قواميس أخرى بمحتوياتها المخصصة، وهي قاموس المصطلحات العملى عربى-إندونيسى لبسونى إمام الدين ونصيرة إسحاق،<sup>٦</sup> وقاموس المصطلحات عربى-إندونيسى لحجّ أحمد سعيد .ب. بن محمد مهيب الماجستير.<sup>٧</sup>

كان حضور هذه أجناس القواميس الجديدة، هو إشارة على تطوّر عظيم في عالم القواميس بكونها "أولاد" القاموس المنور. فهذا القاموس جمع التّكسير يأتى بقصد خاص وهو عرض الحلول في مسائل اللّغوية المخصصة، يعنى مسألة جمع التّكسير في اللّغة العربيّة، خلافا لقاموس المنور وقواميس الأخرى الّتي تُعرض موادّ الكلمات العامّة.

ولكنّ من الأسف أنّ كلّ نتاج الإنسان واختراعه لا يصل دوماً إلى أكمل الدّرجة. ولو كانت قيم إيجابية من ظهور هذه القواميس المتنوّعة مازالت قابلة للإستفادة، لكنه وجدت من وراء إنتشار تنوّعها الكثير، أخطاء (أى يمكن خلاف) فعلها المؤلّف متعمّداً كان أو غير متعمّداً.

ظهر هذا المثال في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادى. توجد فيه بعض أخطاء أساسيّ المحيطة حول مسألة جمع الكلمة وتعيين معانيها ما لا يليق بأفضل تركيب المفردات في قاموس المصدر الأساسى في هذا البحث يعنى قاموس المنجد في اللّغة والأعلام للويس مألوف.

<sup>٥</sup> نفس المصدر، ص. ٨٠.

<sup>٦</sup> أنظر بسون إمام الدين و نصرة إسحاق، قاموس العملى عربى - إندونيسى، جاكرتا: مطبعة اولى النّهى، ٢٠٠٣.

<sup>٧</sup> أحمد بن محمد مهيب، قاموس مصطلحات عربى - إندونيسى، يوكجاكرتا: مطبعة تيارا واجان، ٢٠٠٥.

الأخطاء في جمع الكلمات وجد بها الباحث في هذا القاموس مكتوبة في الصفحة ٣٥٢ في الصف ٨.٨<sup>٨</sup> أن كلمة دَلِيصٌ تُجمع بكلمة دَلَاصٌ، مع أن لو فتحنا قاموس المنجد في اللغة والأعلام، إن كلمة دليص لها جمع التّكسير دُلُصٌ. فأما الكلمة دلاص المكتوبة هنا، لها مفرد آخر: دَلِصٌ.<sup>٩</sup> فهذا الخطأ تأثر كثيراً إلى اصحّ المعنى المقصود. ولو هتان الكلمتان متساو في معانهما يعني: air emas،<sup>١٠</sup> ولكن هذه الخطأ الواقعة في القاموس تخالف قواعد اللغة العربيّة المقرّرة الصّحيحة.

فللخطأ الثاني وجد بها الباحث في هذا القاموس مكتوبة في الصفحة ٤٢٥ في الصف ٩.١١ أن كلمة شَمَلٌ تُجمع بكلمة شَمَالِيْلٌ. وهذه الحالة تخالف كثيراً لما في قاموس المصدر، أي أن كلمة شمل لها جمع التّكسير أَشْمَالٌ. فأما الكلمة شماليل لها مفرد آخر خالف لها، يعني: شُمْلُولٌ.<sup>١٢</sup>

وما عدا من الأخطاء في جمع الكلمات السابقة، وجد الباحث بعض أخطاء أخرى في تعيين معنى الكلمة. توجد هذا الخطأ في صفحة ٧٢ في الصف الأوّل.<sup>١٣</sup> كُتب هناك أن كلمة سِرٌّ و سَرٌّ تجمعان بكلمة واحدة: أَسْرَارٌ. وهذا لا يناسب لقاموس المصدر لأن هتين كلمتين لهما معنى مخالف أحدهما لآخر. ولو لهما جمع التّكسير المتساو: أسرار،<sup>١٤</sup> فلا يطلق هذا في

<sup>٨</sup> شمس الهادي، قاموس جمع التّكسير.....، ص. ٣٥٢

<sup>٩</sup> لويس مألوف، منجد في اللغة والأعلام، ... ص. ٢٢٢

<sup>١٠</sup> أحمد وارسان منور، قاموس المنور عربي - إندونيسي، سورابايا: مطبعة فوستاكا فروغراسيف: ١٩٩٧. ص. ٤١٦

<sup>١١</sup> شمس الهادي، قاموس جمع التّكسير.....، ص. ٤٢٥

<sup>١٢</sup> لويس مألوف، منجد في اللغة والأعلام، ... ص. ٤٠٣

<sup>١٣</sup> شمس الهادي، قاموس جمع التّكسير.....، ص. ٧٢

<sup>١٤</sup> لويس مألوف، منجد في اللغة والأعلام، ... ص. ٣٢٨

تعيين معانيهما. أن كلمة سرّ بكسر السين لها معنى: *rahasia*، فأما الكلمة الثانية الأخرى: سرّ بضم السين لها معنى آخر المخالف لمعنى الأوّل، وهذا الكلمة لها معنى كما كتب في قاموس جمع التّكسير، يعنى: *garis pada telapak tangan atau kaki*.<sup>١٥</sup>

ولمثل آخر، توجد الكلمة المخطئة في الصّفحة ٢٥٣ في الصّف لمثل ١٤.١٦ كتب فيه أن كلمة عبرة تجمع بكلمتين: عبر و عبرَات. لوقت لحظة لا توجد فيه غرابة المعنى، وبعد مقارنة دقيقة لقاموس المصدر المنجد في اللّغة والأعلام، عرف أن كلمة عبرة لها جمع التّكسير عبر. وأما كلمة عبرات لها مفرد نفسه يعنى: عبرة.<sup>١٧</sup> والخطأ هنا لأن هتين كلمتين لهما مختلف المعنى احدهما لأخرها. أن كلمة عبرة، بكسر العين لها معنى: *peringatan/ pelajaran/suri tauladan*، فأما الكلمة الثانية الأخرى: عبرة، بفتح العين لها معنى آخر المخالف لمعنى الأوّل، يعنى: *air mata*.<sup>١٨</sup>

كما كان الباحث طالباً من طلاب كلية الآداب في قسم اللّغة العربية و آدابها في تركيز الترجمة، رأى هنا أن القاموس في دوره اشدّ مهمّاً في كشف الحلول عن الكلمات الأعجمية غير المفهومة. ومن اجل هذه الواقعة، لعلّ البحث عن قاموس جمع التّكسير لشمس الهادى، يبرز أحسن علماً في أيامٍ قادمٍ، وسوف يكون تصحيحاً نقديّاً فيما وجد فيها الباحث من الأخطاء.

<sup>١٥</sup> أحمد وارصان منور، قاموس المنور ... ص. ٦٢٥-٦٢٦

<sup>١٦</sup> شمس الهادى، قاموس جمع التّكسير.....، ص. ٢٥٣

<sup>١٧</sup> لويس مألوف، منجد في اللّغة والأعلام، ... ص. ٤٨٤

<sup>١٨</sup> أحمد وارصان منور، قاموس المنور ... ص. ٨٨٨

## ب. تحديد المسألة

- بعد شرح واسع وبيان عميق عن مادّات البحث كما سبق، حاول الباحث على حفن المسائل الأساسيّة لهذا البحث، فمنها:
- ما الأخطاء الموجودة في قاموس جمع التفسير لشمس الهادى، المحيطة على أخطاء جمع الكلمات وتعيين معانيها؟
  - ما الإقتراحات التّصحيحية على كلّ الأخطاء الموجودة؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

قائمة على عادات الدّراسة المنفردة عن المحتويات الكلمات في القاموس ومعانيها المتنوّعة قام بها الباحث، حاول على التّعرّض عن مادّة الإنتقاد في القاموس وذكر بعض أخطائها. وعلى هذا الشّأن اختير قاموس جمع التفسير لشمس الهادى طبعة جامعة غاجه مادا.

رأى الباحث أنّ القاموس واحد من قواميس منشود في كشف حلول معاني اللّغة العربيّة المخصوصة في مسائل جمع التفسير. ولكّنه كما ذكر سابقاً، إنّ لكلّ نتاج له أخطا مضطربة.

كما قاله ابن برده في كتابه Menjadi Penerjemah،<sup>١٩</sup> إنّ الكلمة هي جزء مهمّ في عالم الترجمة، بل كان اصلاً حقيقياً في تعيين معاني الجملة. فلذلك ترجى هذا البحث أن يكون احد نتاج مهمّ في مقاصده كشف أخطاء جمع الكلمات من مفردتها إلى اصحّ جمعها مطابقاً بما في قاموس المصدر، أى المنجد في اللّغة والأعلام.



في هذا بحث، اختار الباحث متعمداً قاموس المنجد في اللغة والأعلام مسنداً أساسياً لأنه كان قاموساً معياراً ومتوفّقاً في طلب معاني اللغة العربيّة الأعجميّة. وهو من احد المراجع المهمّ في مقارنة اصحّ اللغة العربيّة المنشودة. وهذا تضغط في احد تقرير مؤتمر مكتبة العربيّة الذي يعلن أنّ قاموس المنجد في اللغة والأعلام تحول درجة ثالثة في تعيين صحّة الكلمة العربيّة المعاييرة.

There are three primary sources for determining Arabic romanization at the Library of Congress: the Library of Congress Arabic Romanization Table, A Dictionary of Modern Written Arabic by Hans Wehr; and al-Munjid fi al-Lughah wal 'Alam. The Library of Congress Romanization Table provides a comprehensive treatment of Arabic romanization, while A Dictionary of Modern Written Arabic is widely used for the study of the Arabic language by western audiences and is considered the standard Arabic-English dictionary of its genre. In the Arab World al-Munjid is the standard Arabic-Arabic dictionary used.

Normally when romanizing Arabic, LC follows the table, and so doing adheres as closely as possible to classical Arabic. If there is still some doubt as to how a word should be romanized, A Dictionary of Modern Written Arabic (1991 rev. ed.) is consulted first. Occasionally this source will supply two possibilities for romanizing the word. If so, the next step is to consult al-Munjid, accepting the first form found there if there is more than one form. Hence, A Dictionary of Modern Written Arabic is used as the basis for most romanization decisions that are not settled by the table, with al-Munjid serving as the final arbiter for persisting ambiguities.<sup>20</sup>

وفي هذا البحث، هناك نواة هامة تكون اساساً أصلياً في إختيار البحث الآتي. ومن بعض هذه النواة الهامة هي:  
١. الإكشاف بأخطاء في تجميع الكلمات وتعيين معانيها المكتوبة في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي مطابقاً لما في قاموس المنجد في اللغة والأعلام.

<sup>20</sup> <http://www.library.princeton.edu.htm>

٢. إنَّ لكلمة العربيّة قيمة فضيلة في تعيين وجه ترجمة الكلمات وحاصلاتها إلى أحسن كوناً وأسهلها فهماً، ولا يميل من المقاصد المستعرضة بها المؤلّف.

٣. وما عدا من البيان، أن مصدر إختيار قاموس المنجد في اللّغة والأعلام، هو أنّه احد مراجع الكلمات العربيّة تحول درجة ثالثة بعد درجة مؤتمر مكتبة العربيّة، وقاموس هانس وهر (Hans Wehr) المشهور في دعامة الطّلاب.<sup>٢١</sup>

و بالطبع، أنّ غير هذا قاموس منجد، هناك قواميس أخرى المتوفّقة أعصر كان وأحسن، فبنظر إلى فهم محدود وصرف موجود، إستنتج الباحث على إسناد الطّاقة فقط إلى قاموس المنجد في اللّغة والأعلام. ومن غيره من القاموس، كان قاموس Hans Wehr وقاموس المنور مسنداً معنوياً إلى اللّغة الإندونيسية أفهم بها الباحث.

#### د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبيّ هو إحدى خطوة البحث في مكاشفة صوابه ومقارنته، أكان البحث من المباحثة الموجودة من قبل أم لم يُبحث. وهذه الخطوة تقصد لمعرفة موقع الباحث وضربيته، أكان البحث من المباحثة الجديدة، أو مقابلة عن البحث السّابق، أو مواصلة للبحث قبله.

---

<sup>٢١</sup> نفس المصدر

وبعد محاولة الطلب ومقارنة الحقائق عن البحوث وكتابة العلمية من المصادر الموجودة، وجد الباحث أن هناك بعض بحوث يبحث في خصّ المسألة عن مادّات جمع التكسير ومسائل اللّغويّة في مباحث القواميس. البحث الأوّل ممّا وجد به الباحث هو البحث الذي قام به اختنا ستي نور جتّة على موضوع: أوزان المصدر الثلاثيّة في قاموس المنور. شرحت فيها اموراً تفصيليّاً عن المسائل المصدر الثلاثي، فقسّمها وفصلها إلى فراق خاصّة مطابق لأوزانها.

والبحث الثاني هو البحث قام به أخونا بوديونو على الموضوع: جمع التكسير وإستعماله في القصّة القصيرة "الإستعمار الاوربيّ" لمصطفى لطفى المنفلوطي. شرح فيه عن المسائل جمع التكسير الموجودة في رواية "الإستعمار الاوربيّ" بكمال الصّراحة الدّقيقة، ثمّ ثبت مفردتها فقام بالبيان عن مواقع جمعها ودورها و أثرها إلى معاني ما قصد بها المؤلّف.

وبعد اوضح عميقٍ وشرحٍ وافٍ عن البحوث وكتابة العلميّة الموجودة، رأى أنّ المادّة عن مسائل أخطاء الكلمات في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي الذي سيقوم بها الباحث لم يبحث من قبل. ورجاءً من الباحث أن يكون هذا البحث البسيط، احد مباحث اللّغة النّافعة للباحث كان ولجميع جزء مكمل من الطّلاب والجامعي في جامعة سونن كاليجاكا جو كجاكارتا.

## ه. الإطار النظري

كان كلمة kritik<sup>٢٢</sup> في Kamus Besar Bahasa Indonesia لها معنى "الانتقاد أو الإصغاء، مشترك تارة بنظر وتفسير على حسن الوظائف وقبيحها، وما أشبه ذلك". وبناءً على هذا التعريف، أن البحث الذي سوف قام به الباحث يحتوي على: إصغاء الباحث وأرائه عن قاموس جمع التفسير لشمس الهادي، مقارنةً بشرح البيان على بعض أخطاء الكلمات وإقترحة تصحيحها الإيجابية، المحيطة على تجميع الكلمات وتعيين معانيها الصوابية.

فبالنظر إلى البحوث عن نقدية الترجمة لقصة القصيرة والرواية قد بحثها أصدقائي الحرفة، فحاول الباحث على التعرض بمواضع جديدة مجذبة متحدية. وبالرجوع إلى دور النقد نفسه، كوظيفة علمية لفهم تفوق البحوث وضعفه، قام الباحث بما لتحصل على وظيفة منشودة وسوف يكون مصدراً متفوقاً لبحوث الأخرى الآتية.

الجمع في اللغة العربية هو إسم يدلّ على ثلاثة أشياء فما فوق. فأما الاسم الذي يدلّ على اثنين (مثنى) لا يعتبر جمعاً. للجمع في اللغة العربية علامة خاصة لا تتوفرها في اللغات الأخرى. يوجد نوعين من الجمع في اللغة العربية، هما جمع السالم وجمع التكسير. وينقسم جمع السالم بدوره إلى قسمين هما جمع مذكر السالم وجمع مؤنث السالم. وإما جمع التكسير هو جمع لمذكر ومؤنث، الذي لا يوضع تكوينه إلى قاعدة جمع السالم (أي بزيادة الحروف في

---

<sup>٢٢</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia edisi ketiga*, Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٣. Hal ٦٠١

أواخره) ولكنّ بتنسيق السّماعي، أي أنّه تركيب مصدّر إلى سماع العربيّ الأصليّ أو بلفظ ألسنتهم الخاصة.<sup>٢٣</sup>

الترجمة اساساً هي تحويل وحدة دلالة نصّ المنبع المبنيّ بكلمات متنوّعة<sup>٢٤</sup> وبيانا على دور الكلمات في النصّ، إستنبط الباحث أنّ لها دور مهمّ في إختراع ترجمة صحيحة حسنة. وعلى أيّ حال، فالمعرفة على صحّة الكلمات هي خطوة الأولى لكشف مقاصد المؤلّف في وظيفتهم الجزيلة.

القاموس هو وظيفة محتوية بمجموعة الكلمات الصّعبة الأعجميّة في المنهج اللّغوية الملفوظة. في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي، وجد الباحث بعض مسائل مشوّشة عن الكلمة الجديدة الصّعبة المواجهة بها الطّلاب معتاداً. ولكنّ بجانب تفوّقها الموجودة، هناك غلاطة اساسيّة المحيطة في مسائل تجميع الكلمات وتعيين معانيها الصّحيحة.

كما دور الكلمات بيّنها ابن بردة سابقاً، رأى الباحث أنّ الأخطاء فيها تأثّر كثيراً إلى حاصلات التّرجمة الجيدة. فلذلك، كان البحث عن إصابة الكلمات في القاموس عملاً مهمّاً كما دور الكلمات نفسها كأساس الأوّل في إكتشاف معاني ترجمة الكتب الأعجميّة المترجمة إلى لغتنا الإندونيسية المفهومة.

ولهامش آخر، أنّ التّقد على وظائف الآداب هو عمل مهمّ في إختراع حالة خاطرة ومحاورتها على وظائف الآداب قام بها بلادنا غاويّاً. ولا تقوم

---

<sup>٢٣</sup> شمس الهادي، قاموس جمع التّكسير.....، ص. VII

<sup>٢٤</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah.....*, hal ٦٥

النقد لحكم ضعف الوظائف، فإثما هو الضغط لتطوير جودة الوظائف وتحسينها لوقت مستقبل.<sup>٢٥</sup>

## و. منهج البحث

البحث هو الطريقة في كشف حلول الصّوابه وتصفيتهامسألة مختارة موجودة. البحث الذي سيعرض به الباحث هو بحث مكتبي أي البحث بالرجوع إلى مجموعة المكتبة من القواميس والمجلاّت والكتب الأخرى الموافقة بنفس المواضيع ومواد البحث. وبجانب هذه المصادر المتنوّعة، فلا مقفل للباحث على الطلب وإيجاد البيّنات من المصادر الأخرى كمصادر علميّة من انترنت (internet) وثرثرة لحظات ببعض أصحاب ومدرس اللغة العربيّة.

وهنا تقسم مصادر البيّنة إلى قسمين، هما بيّنة أساسيّة وبيّنة ثانويّة. البيّنة الأساسيّة هي قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي، وأمّا البيّنة الثانويّة هي قاموس المنجد في اللغة والأعلام للويس مألوف، سوف يكون مقياسا لمقارنة الصّوابه ومناسبة لموافقة الكلمات بالمنهج اللغة العربيّة المقرّرة. وبغيرهما من هذين القاموسين، إستفد الباحث العلم والمعرفة من قاموس المنور وكتب علميّة نافعة وبيّنات أخرى اللائقة.

ولهذا البحث منهج التحليليّة التّصويريّة، وهو شرح المسألة الأساسيّة في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي عامّا، ثمّ قام بالبحث على خطوة آتية، منها:

<sup>٢٥</sup> Nahdiyyin, Khairan, *Sejumlah Kesalahan Dalam Menerjemah, Adabiyat Vol. ٥, No. II Juli-Desember ٢٠٦*, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. Hal ١٩٧

## ١. جمع البيّنة.

هو جمع الأخطاء الموجودة في هذا القاموس، بطريقة مقارنة صواب الكلمات بصحّة الصّغات لما في قاموس المنجد في اللّغة والأعلام في تركيب جمعها وتعيين معانيها.

## ٢. تقسيم البيّنة.

هو تقسيم الاخطاء الموجودة، ثمّ تمييزها مطابقاً بتركيب جنس الخطأ، فجاء البيان في موضع أخطائها وإقتراحه تصحيحها.

## ٣. الحاصل والخلاصة.

وترجى من هذه الخُطوات المبيّنة، الحصول إلى خلاصة جذّابة ممكن أن تكون جواباً وحسّاساً لمسائل اللّغويّة المذكورة السّابقة، مباشرة كانت أو غير مباشرة.

## ج. نظام البحث

ولإعطاء صورة معيّن عن هذا البحث، قسم الباحث المسائل إلى خمسة أبواب، يعنى:

الباب الأوّل: يحتوى على المقادمة تشتمل فيه خلفيّة المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، وتحقيق المكتبي، وإطار النّظرى، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثّاني: يحتوى البيان عن هويّة قاموس جمع التّكسير لشمس الهادى تشتمل فيه تاريخ ظهور القواميس ومصادر حضورها، ومبادئ قواميس العربيّة وطبيعتها، وأغراض تأليف القاموس وفوائده، وترجمة مؤلّفه.

الباب الثالث: يحتوى التحليل على أخطاء جمع الكلمات الموجودة في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادى وبيان جنس أخطائه ثمّ القيام بإقتراحه تصحيحها مطابقة لما في قاموس المنجد في اللّغة والأعلام.

الباب الرابع: يحتوى التحليل على أخطاء معنى الكلمات الموجودة في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادى وبيان جنس أخطائه ثمّ القيام بإقتراحه تصحيحها مطابقة لما في قاموس المنجد في اللّغة والأعلام.

الباب الخامس: يحتوى على الإختتام، تشتمل فيه الإستنتاج والإقتراحات والخلاصة.



## الباب الخامس:

### إختتام

إنّ مجيء هذا البحث لمعرفة عدد الأخطاء التي توجد في قاموس جمع التّكسير لشمس الهادي وأسبابها، من ناحية الأخطاء في تجميع الكلمة وتعيين معانيها، المقارن بما كان في قاموس المنجد في اللّغة والأعلام للويس مألوف، وقاموس Hans Wehr.

وأخيراً، بعد مرور الخطوات للبحث السّابق، يمكن أن يقام الإستنتاج على أسباب الأخطاء الموجودة في هذا القاموس جمع التّكسير. وبالرجوع إلى أصحّ الكلمة ما كان في قاموس المنجد في اللّغة والأعلام وقاموس Hans Wehr، استنبط الباحث على أمور آتية.

#### أ. الأخطاء في تجميع الكلمات وأسبابها:

(١) الأخطاء في ترتيب الكلمات، يتضمّن إضافة الحرف وإنقصاه، وتشمل فيه أيضاً على وضع بعض الحرف في غير مواضعه المعيّنة، على سبيل المثال: سجائن لكلمة سجينة (في صفحة ٢٦٨ في سطر ١٣)، ووذام لكلمة وذيمة (في صفحة ٣٤٦ في سطر ١٩)، ودليص لكلمة دلاص (في صفحة ٣٥٢ في سطر ٨). والكلمة الصّحيحة لها ((سواجن، ووذائم، ودُص)).

(٢) الكلمة التي تجمع إلى تركيب جمع التّكسير فأكثر، ما لم يسبق مطابقة احدها لأخرها، مثلاً: بروج وبرجان لكلمة برج (في صفحة ١٧٦ في سطر ٧). والكلمة الصّحيحة لها ((أبرجة)).

٣) تجميع الكلمتين في تركيب واحد، ومثال ذلك: صلحاء لكلمة صالح وصليح (في صفحة ٢٨٣ في سطر ١٢)، والكلمة الصحيحة لها ((صالح جمعه صلحاء، وصليح جمعه صلاح)).

٤) تجميع الكلمتين في تذكيرها وتأنيشها المفرقة، ومثاله: غنوم لكلمة غنم وغنيمة (في صفحة ١٠٩ في سطر ١١)، والكلمة الصحيحة لها ((غنم جمعه غنوم، وغنيمة جمعه غنائم)).

#### ب. الأخطاء في تعيين معاني الكلمات وأسبابها:

١) مخالف وزن، على سبيل المثال: كلمة عبرة وجمعه عبر وعبرات (في صفحة ٣٥٢ في سطر ١٤) التي بمعنى air mata، ومعناه الصحيح هي: peringatan, pelajaran. وهو على وزن فَعْلَةٌ، لا على وزن فِعْلَةٌ (عبرة).

٢) إعطاء معنى الكلمة بعكس المعنى، مثلاً: كلمة زين وجمعه أزيان (في صفحة ٦٦ في سطر ٢١) التي بمعنى cacat, aib، ومعناه الصحيح هي: bagus, indah, cantik.

٣) الفرق في الحركة يؤثر إلى الفرق في المعنى، ومثال ذلك: سرّ و سُرّ (في صفحة ٧٢ في سطر ١) التي بمعنى garis pada telapak tangan/kaki، ومعناه الصحيح لكلمة سرّ هي: rahasia، وأما سُرّ بمعنى المكتوب السابق.

٤) تساو معنى الكلمتين برجوع إلى أصل كلمتهما، ومثاله: عاصمة  
وجمعه عواصم (في صفحة ٩٧ في سطر ١٤) التي بمعنى  
mencegah، ومعناه الصحيح لها: .ibukota.

## ثبت المراجع

- ✓ أحمد بن محمد مهيب، قاموس مصطلحات عربي-  
إندونيسي، جوكجاكارتا: مطبعة تيارا واجان، ٢٠٠٥
- ✓ إمام الدين، بسون، ونصرة إسحاق، قاموس العملي عربي- إندونيسي،  
جاكارتا: مطبعة أولى النهى، ٢٠٠٣
- ✓ رمضان عبد التّوّاب الدّكتور، فصول في فقه العربيّة، مكتبة الخنج: قهرة،  
١٩٨٧
- ✓ زازا، حسن الدكتور، كلام العرب من قضايا اللّغة العربيّة، دار النّهضة  
العربيّة، بيروت ١٩٧٦
- ✓ الطرابوليسى، اجماد الدكتور، نظرات التّاريخيّة في حركات التّألف عند  
العرب، دار القرطوبة، جاسابلنك: ١٩٨٦
- ✓ الغلايين، الشّيخ مصطفى، جامع الدّروس العربيّة، الجزء الثّانى، مكتبة  
العصريّة: صيدا- بيروت.
- ✓ فهمى هجازى، محمود، مدخال إلى علم اللّغة، القهرة: دار الثّقافة،  
١٩٧٨
- ✓ فواز، حكمة كشلّى الدّكتور، كتاب العين، دراسة وتحليل ونقد، دار  
الكتب العلميّة: بيروت، ١٩٩٦
- ✓ هادى، شمس، قاموس جمع التّكسير عربيّ - إندونيسيّ، جوكجاكارتا،  
مطبعة جامعة غاجه مادا، ٢٠٠٢
- ✓ مألوف، لويس، المنجد في اللّغة و الأعلام، بيروت - لبنان، دار  
المشرق.

✓ ياقوت، محمود سليمان، الدكتور، فقه اللغة وعلم اللغة، نصوص  
والدراسة، دارالمعرف الجمعي، الإسكندرية: ١٩٩١.

- ✓ Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab, Yogyakarta: Tiara Wacana.
- ✓ Nahdiyyin, Khairan, Sejumlah Kesalahan Dalam Menerjemah, Adabiyat Vol. ٥, No. II Juli-Desember ٢٠٠٦, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
- ✓ Warson Munawwir, Kamus Al-Munawwir, Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٢.
- ✓ Wehr, Hans, A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic-English Dictionary) e.d. ٢, Milton Cowan, fourth edition, Ithaca: New York, Spoken Language Service, INC ١٩٩٤.
- ✓ Zaini, Hisyam, Al-Khalil Ib
- ✓ n Ahmad dan Perannya Dalam Perkembangan Leksikografi Arab, Thaqaifiyyat, Jurnal Bahasa, Peradaban dan Informasi Islam, Vol ٨.
- ✓ <http://www.library.princeton.edu.htm>.
- ✓ <http://www.ugm.ac.id>.

## ترجمة الباحث

Nama : Apep Sopandyana  
TTL : Tasikmalaya, ٢٤ Desember ١٩٨٣  
Jenis Kelamin : Laki-laki  
Agama : Islam  
Kewarganegaraan : Indonesia  
Alamat Asal : Cikiray No ١٧ Rt ٠١/٠٥ Singaparna ٤٦٤١٦, Tasikmalaya.  
Alamat di Yogyakarta : Jl. Ki Pamanahan KG III ١٣٧, Gedongan, Kotagede.  
Nama Ayah : H. Opo Mustopa  
Agama : Islam  
Pekerjaan : Wiraswasta  
Nama Ibu : Hj. Epey  
Agama : Islam  
Pekerjaan : Wiraswasta

### **Riwayat Pendidikan:**

١. TK (١٩٨٩-١٩٩٠)
٢. SDN Sukasenang II, Singaparna, Tasikmalaya (١٩٩٠ - ١٩٩٦)
٣. Mts Al-Furqan, Singaparna, Tasikmalaya (١٩٩٦ - ١٩٩٩)
٤. SMU Terpadu Hayatan Thayyibah, Sukabumi (١٩٩٩ - ٢٠٠٢)
٥. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (٢٠٠٢ - ٢٠٠٧)

### **Pengalaman Organisasi:**

١. KARPALA FC (٢٠٠٤-٢٠٠٧)
٢. UKM Koperasi Mahasiswa UIN (٢٠٠٣-٢٠٠٦)
٣. UKM Olah Raga UIN (٢٠٠٢-٢٠٠٤)